

וּפְרוּקֵט
לְקוּטֵי
שִׁיחֹת

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT

en español

Por qué el día de la traducción de la Torá al griego
fue considerado un problema tan grave como
el día en que se hizo el Becerro de Oro

106

DEVARÍM
VOLUMEN XXIV, SIJÁ 1

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA
SEMANA DE PARSHAT DEVARÍM, 5783

Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch

Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica por qué el día de la traducción de la Torá al griego fue considerado un problema tan grave como el día e que se hizo el Becerro de Oro.

Nota: en esta versión de la Sijá se omitieron algunas notas al pie.

27 de Tamuz 5783

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot Vol. XXIV págs.: 1 - 11.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Bsd.

Devarím

Volumen XXIV - Sijá 1

Por qué el día de la traducción de la Torá al griego
fue considerado un problema tan grave como el
día en que se hizo el Becerro de Oro



Sijá en Honor al bebé recién nacido de
R' Mendi y Sra. Feiguelshtock
Que lo vean crecer en el camino de la
Torá, en la Jupa y en las Mitzvot



1. El versículo¹ “en la margen oriental del Jordán, en la tierra de Moab, Moshé comenzó a explicar claramente esta Torá diciendo”, ha sido interpretado por los Sabios como una indicación de que “Moshé interpretó la Torá traduciéndola para ellos a setenta idiomas”. De la misma manera, sobre el mandato de Moshé al pueblo judío (antes de cruzar el Jordán) “será que cuando cruces el Jordán... escribirás en las piedras todas las palabras de esta Torá muy bien explicadas”², los Sabios³ comentan que la expresión “muy bien explicadas” implica que debían escribir la Torá en setenta idiomas.

En relación a la escritura de la Torá en otro idioma que no sea la Lengua Sacra original, **en el Tratado**

א. על הפסוק “בעבר הירדן בארץ מואב הואיל משה באר את התורה הזאת לאמר”, אמרו רז”ל “בשבעים לשון פירשה להם”. ועל-דרך-זה אמרו רז”ל לענין ציווי משה לישראל (בטרם עברו את הירדן) “והיה בעברכם את הירדן וגו’ וכתבת על האבנים את כל דברי התורה הזאת באר היטב”, ש“באר היטב” פירושו שיכתבו זאת בשבעים לשון.

והנה, במסכת סופרים שנינו:

1 Nuestra Sección Semanal 1:5.

2 Tavó 27:4. 8.

3 Comentario de Rashi allí – extraído de la *Mishná* en Sotá al final de pág. 32a. Y véase comentario de Rashi aquí.

Sofrím⁴ “se cuenta que cinco ancianos tradujeron la Torá al griego para el rey Ptolomeo; y se afirma que ese fue un día difícil para Israel, comparable al día en que se hizo el Becerro de Oro, ya que la Torá no podía ser traducida de manera completamente satisfactoria”.

Esto último resulta desconcertante. Si Moshé había “interpretado para los judíos” la Torá “traduciéndola en setenta idiomas”, y no solo eso, de la orden para que “escriban en las piedras la Torá...muy bien explicada” traducida en setenta idiomas, se entiende que hacerlo tiene valor y beneficio⁵, entonces, ¿cómo es que se afirma que la traducción al griego es un tema problemático, e incluso extremadamente difícil?

Además, la razón dada –“la Torá no podía ser traducida de manera completamente satisfactoria”– es aún más llamativa. Después de todo, la Torá ya había sido traducida a los setenta idiomas.

Intentar sugerir que el Tratado Sofrím se refiere específicamente a la “dificultad” de traducirla al griego, y no a las demás lenguas que conforman las setenta, es complicado, por varias razones:

a) El griego también es parte de las “setenta lenguas” en las que la Torá *ya había* sido interpretada; y por otro lado –

b) de la forma directa como está escrito en el Tratado Sofrím, “la Torá no podía ser traducida, etc.”, se entiende, que el hecho de que la Torá no puede ser bien traducida, se refiere a la traducción a cualquier idioma.

“מעשה בה” זקנים שכתבו לתלמי המלך את התורה יונית והיה היום קשה לישראל כיום שנעשה העגל, שלא היתה התורה יכולה להתרגם כל צרכה”.

ואינו מובן: מזה שמשה “פירשה להם” – את התורה – “בשבעים לשון”, ויתר על כן, מהציווי “וכתבת על האבנים גו’ באר היטב” בשבעים לשון – מוכח, שיש בכך מעלה ותועלת, ואם כן, איך אפשר לומר שהתרגום ללשון יונית הוא ענין קשה דוקא, ואף קשה ביותר.

ויותר מזה תמוה הטעם שנאמר על כך – “שלא היתה התורה יכולה להתרגם כל צרכה” – שהרי כבר קודם לכן תורגמה התורה בכל שבעים הלשונות, כנ”ל.

ודוחק לומר שהכוונה במסכת סופרים היא לענין “קשה” הנובע מהתרגום ללשון יונית דוקא, ולא מהתרגום לשאר הלשונות שבמנין שבעים לשון – ומכמה טעמים:

(א) לשון יונית גם היא בכלל “שבעים לשון” שבהן כבר נתפרשה התורה לפני כן; ומאידך –

(ב) מסתימת הלשון במסכת סופרים, “שלא היתה התורה יכולה להתרגם כו’”, משמע, שהכוונה בכך ש“לא היתה התורה יכולה להתרגם כל צרכה” היא לתרגום בכל לשון!

4 1:7.

5 Véase también en Shabat 88b. *Shemat Rabá* final del cap. 28.

c) Lo cierto es lo contrario, en otra fuente está escrito que precisamente el griego tiene una superioridad sobre los demás idiomas. Según Rabán Shimón ben Gamliel (y así es la ley), los libros sagrados deben ser escritos solo en Lengua Sacra, y no en ningún otro idioma, con excepción del griego⁶.

d) Es más, en el Talmud *Ierushalmí* – jerosolimitano – está escrito que ¡“investigaron y llegaron a la conclusión de que la Torá no puede ser traducida de manera completamente satisfactoria, salvo en griego”!

Lo que más llama la atención, es la afirmación de la *Beraitá* antes mencionada (del Tratado Sofrím) que dice que “ese día fue tan difícil para Israel como el día en que se hizo el becerro” – ¿cómo es posible sugerir que simplemente porque la Torá no pudo ser traducida completamente de manera satisfactoria, ese hecho fue tan severo y negativo, comparable a (el día y el momento de) la realización del becerro?

2. Esta misma frase (“como el día en que se hizo el becerro”) también figura en el Tratado Shabat⁸. Allí dice que, “el día en que Hilel estuvo subordinado y sentado frente a Shamai como uno de los discípulos, fue tan difícil para Israel como el día en que se hizo el Becerro de Oro”.

También allí se requiere de una explicación, por qué “ese día” fue tan “difícil para Israel” hasta el punto de compararlo con “el día en que se hizo el becerro”.

(ג) ואדרבה, מצינו במקום אחר שללשון יונית דוקא יש מעלה בענין זה עלפני שאר הלשונות, שהרי לדעת רשב"ג (וכן הוא להלכה) לא התירו לכתוב את ספרי הקודש (תנ"ך) בלשון אחרת שאינה לשון הקודש, חוץ מיונית.

(ד) ויתר על כן, בירושלמי איתא: "בדקו ומצאו שאין התורה יכולה להתרגם כל צורכה אלא יונית!" ועיקר התמיהה הוא על מה שבברייתא הנ"ל (דמסכת סופרים) אמרו "והיה היום קשה לישראל כיום שנעשה העגל" – איך יתכן לומר שרק מפני שתרגום התורה לא היה יכול להיות "כל צרכה", היה זה דבר כה קשה ושלילי, עד שהוא בדומה ל(יום וזמן) עשיית העגל?

ב. הלשון הנ"ל ("כיום שנעשה העגל") מצינו גם במסכת שבת: "אותו היום היה הלל כפוף ויושב לפני שמאי כאחד מן התלמידים, והיה קשה לישראל כיום שנעשה בו העגל".

ואף שם דורש הדבר ביאור, מדוע "אותו היום" היה "קשה לישראל" כליכך, עד שיש להשוותו ל"יום שנעשה בו העגל"?

6 Nótese lo escrito en Bavá Kamá 83a.

7 Meguilá 1:9.

8 17a. *Ierushalmí*, Shabat 1:4.

Rashi⁹ interpreta que fue una situación “difícil, porque Hilel era el *nasí*, el líder máximo de los Sabios de la ley judía, y era también humilde”.

Esta explicación no es clara: a simple vista, solo el primer aspecto, el hecho de que Hilel era el líder”, parece justificar por qué fue algo “difícil” – siendo él el líder tuvo que “subordinarse y sentarse ante Shamai como uno de los discípulos”; sin embargo, el segundo adjetivo que describe a Hilel parece *sí* dar a entender por qué él fue capaz de adoptar tal postura (a pesar de ser el líder)¹⁰, pues él era humilde.

Hay comentaristas que interpretaron (la explicación de Rashi) que la dificultad radicó “en el rechazo y el desprecio mostrado hacia Hilel que era el líder y una figura humilde”. Con esto también se explica la comparación con el “día en que se hizo el becerro”. En aquella ocasión, el pueblo también mostró un comportamiento similar al *rechazar* y *despreciar* a Moshé, quien era (el líder y también era) humilde, y proclamaron¹¹, “hagamos un dios que vaya delante de nosotros”.

No obstante, esta interpretación aún parece insuficiente. Incluso tras la comparación entre el “desprecio hacia Hilel” y el “desprecio hacia Moshé”, lo más grave del “día en que se hizo el becerro” fue (no tanto el desprecio hacia Moshé, por más severo que fuera el asunto, sino) el pecado de idolatría, Di-s no permita.

והנה, רש"י פירש "קשה – לפי שהלל נשיא וענוותן".

ואינו מובן: לכאורה רק הפרט הראשון, "לפי שהלל נשיא", הוא טעם לכך שהיה הדבר "קשה" – שהוצרך הלל בהיותו נשיא להיות "כפוף ויושב לפני שמאי כאחד מן התלמידים"; אבל הפרט השני הוא – אדרבה – טעם וסיבה דוקא לכך שהלל מצדו אכן היה יכול להיות "כפוף וכו'" (אע"פ שהיה נשיא), לפי שהיה "ענוותן".

יש שפירשו (בדברי רש"י) "לפי שבעטו בהלל שהיה נשיא וענוותן"; ובכך מבוארת גם ההשוואה ל"יום שנעשה בו העגל", כי גם אז אירע דבר דומה, "שבעטו במשה שהיה (נשיא ו)עניו ואמרו נעשה לנו אלקים אשר ילכו לפנינו".

אבל לכאורה אין זה מספיק: אפילו לאחר ההשוואה בין זה ש"בעטו בהלל" לזה ש"בעטו במשה", הרי נקודת חומרתו של "יום שנעשה בו העגל" היתה (לא ה"בעיטה" במשה, חמורה ככל שתהיה, אלא) חטא עבודה זרה רח"ל.

9 Shabat allí.

10 Véase *Sefat Emet* sobre Shabat allí.

11 Véase Tisá 32:23.

3. Se puede presentar una explicación del tema, primero prestando atención a la precisión del lenguaje utilizado en las dos expresiones mencionadas (en el Tratado Sofrím y en el Tratado Shabat) como “*el día en que se hizo el becerro*” (y no “*como la realización del becerro*”; o, “*como el pecado del becerro*”, y similares).

En términos simples, el día en que se adoró al Becerro de Oro fue el día después de la realización del mismo. Según la Escritura, cuando Aharón hizo el becerro (y después de que fuera hecho) declaró¹² “habrá *mañana* una fiesta para Di-s” (con la intención de retrasar todo el asunto¹³, ya que “estaba seguro de que Moshé regresaría y servirían a Di-s”¹⁴). Y (el principal) pecado del becerro ocurrió al día siguiente, “se levantaron temprano *al día siguiente* y ofrecieron sacrificios, etc.”.

De acuerdo a lo antedicho, “difícil...como el día en que se hizo el becerro” implica que la gravedad del asunto (“difícil”) no radica (tanto) en la realización del becerro en sí (ya que incluso después de eso, aún podría haber sido (según las palabras de Aharón) “una fiesta para Di-s mañana”, “hubieran servido a Di-s”), sino en que ese fue “el día en que se hizo el becerro”, un día vinculado exclusivamente con el becerro (y no con los asuntos “de Di-s”), así, fue un día de preparación para el pecado de la adoración al becerro que ocurriría *después*, al día siguiente.

ג. וי"ל הביאור בזה, ובהקדים דיוק הלשון בשני המאמרים הנ"ל (במסכת סופרים ובמסכת שבת) “כיום שנעשה בו העגל” (ולא “כעשיית העגל”, “כחטא העגל”, וכיוצא בזה).

בפשטות, יום עבודת העגל היה למחרת יום עשיית העגל, כמו שנאמר בכתוב, שביום עשיית העגל (ולאחרי העשייה) אמר אהרן “הג לה' מחר” (ונתכוון בכך לדחותם ולעכבם עוד, לפי ש”בטוח היה שיבא משה ויעבדו את המקום”); ו(עיקר) חטא העגל היה למחרת – “וישכימו ממחרת ויעלו עולות וגו”.

ולפי זה “קשה . . . כיום שנעשה בו העגל” פירושו, שחומרת הדבר (“קשה”) אינה (כל-כך) בעצם עשיית העגל (שהרי גם לאחר מכן עדיין יכול היה להיות (כדברי אהרן) “הג לה' מחר”, “יעבדו את המקום”), אלא בכך שזהו “יום שנעשה בו העגל”, יום שכל עסקו רק בעגל (ולא – בעניני “המקום”), וממילא הרי הוא יום של הכנה לחטא העבודה לעגל לאחר זמן, למחרת.

12 Tisá 32:5.

13 Véase comentario de Rashí allí que comienza “Vaiven”.

14 Comentario de Rashí allí que comienza “Jag laHashem”.

4. Una idea similar vemos en la traducción de la Torá, “que fue escrita en griego para el rey Ptolomeo”: la intención de la expresión (en el Tratado Sofrím) “la Torá no podía ser traducida completamente *de manera satisfactoria*”, se refiere a una traducción literal precisa, manteniendo la secuencia original tal y como está escrita (en Lengua Sacra), de esa forma – “la Torá no podía ser traducida”. La deficiencia radica en la *posibilidad* de dar *lugar* a errores y confusiones que podrían surgir *posteriormente* –

luego, cuando un gentil (el rey Ptolomeo) eventualmente estudie la Torá (en griego) tal como habría sido traducida literalmente, “*completamente*”, podría no comprender correctamente el significado en varias partes de la Torá, e incluso podría entender algo totalmente opuesto a la *intención* real. Por eso, vemos que cuando los setenta y dos Sabios tradujeron la Torá para el rey Ptolomeo, “Di-s puso una idea en el corazón de cada uno de ellos y todos coincidieron en el mismo pensamiento” y “cambiaron trece cosas en ella”¹⁵ – es decir, no tradujeron la Torá “completamente (literal)”.

En esto consiste la comparación mencionada en el Tratado Sofrím – “ese día fue difícil para Israel como el día en que se hizo el becerro”: de la misma manera que “el día en que se hizo el becerro” fue “difícil” debido a que fue la preparación para lo que sucedió *al día siguiente*, que como resultado adoraron al becerro – similar a ello, el día en que los Sabios tradujeron la Torá al griego fue “un día difícil para Israel”, ya que podría conducir a una interpretación errónea de la

ד. ועל-דרך-זה הוא בנוגע לתרגום התורה, “שכתבו לתלמי המלך את התורה יונית”: הכוונה במה שאמרו (במסכת סופרים) “לא היתה התורה יכולה להתרגם כל צרכה” היא לתרגום מילולי מדויק, ובסדר המוקדם והמאוחר כפי שהוא בכתוב (בלשון הקודש), אשר באופן זה – “אין התורה יכולה להתרגם”. והחסרון הוא בנתינת המקום לטעות וכו’ העלולה להסתעף מזה לאחר מכן –

כאשר גוי (תלמי המלך) ילמד לאחר מכן את התורה (בלשון יוון) כפי שהיא מתורגמת בדיוק, “כל צרכה”, עלול הוא לא להבין את הפירוש הנכון בכמה וכמה מקומות בתורה, ויתירה מזו – להבין להיפך מהכוונה האמיתית. ולכן מצינו שכאשר תרגמו ע”ב הזקנים את התורה עבור תלמי המלך, “נתן הקב”ה בלב כל אחד ואחד עצה והסכימו כולן לדעה אחת” ו”ג דברים שינו בה” – היינו שלא תרגמו את התורה “כל צרכה”.

וזהו תוכן ההשוואה הנ”ל במסכת סופרים – “והיה היום קשה לישראל כיום שנעשה בו העגל”: כשם ש”יום שנעשה בו העגל” היה “קשה” מחמת היותו ההכנה לזה שלמחרתו התקיימה כתוצאה מכך העבודה לעגל – על-דרך-זה היום שבו תרגמו הזקנים את התורה ליונית היה “יום

15 Tratado Sofrím allí. También así figura en Ierushalmí allí.

Torá y a lo opuesto de la intención original, como se dijo antes.

5. Este sería el significado subyacente del “día en que Hilel estuvo subordinado y sentado frente a Shamai”:

El hecho de que en ese momento se dictaminara un asunto de acuerdo a Shamai no es algo tan “difícil”, ya que, después de todo, “Hilel finalmente se sometió a Shamai”¹⁶ y “no sostuvo su discrepancia”¹⁷, es decir, el asunto estuvo en línea con el sistema de dictámenes de la *Halajá* –Ley Judía–.

La dificultad (principal) de esto radica en que podría haber llevado a que, posteriormente, se dictaminaran las leyes de acuerdo a la Escuela de Shamai, lo contrario a las normas generales de la *Halajá* que se establecieron como regla para todas las generaciones, ya que “la opinión de la Escuela de Shamai en caso de contradecir a la Escuela de Hilel no se considera *Mishná*”¹⁸.

Se puede decir, que esta es la intención de la explicación de Rashi que dice: “porque Hilel era el líder y era humilde”, con eso él explica el aspecto difícil de la situación:

La determinación de la ley según Hilel (la Escuela de Hilel) se debe a esas dos características – que él era “líder y humilde”: en general, el que decide la *Halajá* es el líder, es decir, la ley se decide según él, incluso por sobre Jefe del Tribunal

קשה לישראל, לפי שהיה עלול לגרום לפירוש התורה שלא כדבעי והיפך הכוונה, כנ”ל.

ה. ומעין זה י”ל אודות היום שבו “היה הלל כפוף ויושב לפני שמאי”: עצם זה שבאותה שעה גזרו כדעת שמאי אינו דבר “קשה” כל-כך, שהרי סוף־סוף “שתיק ליה הלל לשמאי” ו”לא עמד במחלוקתו”, היינו שענין זה היה בהתאם להלכה. ו(עיקר) ה”קושי” שבזה הוא בכך שהדבר היה עלול לגרום (שגם) לאחר מכן יפסקו ההלכות כבית שמאי, היפך כללי ההלכה שנקבעו לדורות, ש”בית שמאי במקום בית הלל אינה משנה”.

וי”ל, שזוהי הכוונה בפירושי רש”י “לפי שהלל נשיא וענוותן”, כי בכך בא רש”י לבאר את ענין הקושי שבזה:

קביעת ההלכה כהלל (בית הלל) היא מצד שתי תכונות – “נשיא וענוותן”: באופן כללי, מורה ההלכה הוא הנשיא, שהלכה כמותו (אפילו) לגבי אב־בית־דין (ואילו כאן נקבע

16 Palabras de la *Guemará* en Shabat 15a.

17 Comentario de Rashi, Shabat allí, párrafo que comienza “*Ah shatik*”.

18 Berajot 36b.

Rabínico¹⁹ (sin embargo, aquí fue al revés, ya que Shamai era el Jefe del Tribunal Rabínico); y también era clave el hecho de que era “humilde” – como dice la *Guemará*²⁰ con respecto a la Escuela de Shamai y la Escuela de Hilel en general, que “¿por qué la Escuela de Hilel mereció que se estableciera la ley según ellos? Porque eran tolerantes y humildes”.

6. Al ser que todos los temas de la Torá son en extremo precisos, se entiende que la comparación de estos dos asuntos (la traducción de la Torá para el rey Ptolomeo y el hecho de que “ese día, Hilel estaba subordinado, etc.”) con el día en que se hizo el Becerro de Oro, no consiste solo en que fueron días que podrían haber llevado a una cuestión (o circunstancia) indeseable (como el día en que se realizó el becerro), sino, el paralelismo también tiene correspondencia con la naturaleza intrínseca del día en que se formó el becerro (y con el pecado del becerro en general).

La explicación es la siguiente: es sabido el punto en que los comentaristas de la Torá se explayan en la cuestión de la realización del Becerro de Oro, argumentando que los judíos no pretendían la idolatría, Di-s no permita, sino simplemente un líder que los guiara en lugar de Moshé (y no en lugar de Di-s), tal como fue su reclamo (parafraseando al versículo) “porque este hombre Moshé, el que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos qué le ha pasado”²¹.

להיפך, שהרי שמאי היה אב“ד);
וכן “ענוותן” – כדברי הגמרא לגבי
בית שמאי ובית הלל בכלל, אשר
“מפני מה זכו בית הלל לקבוע הלכה
כמותם, מפני שנוחין ועלובין היו”.

1. מאחר שכל עניני התורה הם
בתכלית הדיוק, מובן, שהשוואת שני
ענינים אלו (תרגום התורה לתלמי
המלך ו“אותו יום היה הלל כפוף
כו““)) ליום שנעשה בו העגל – אינה
רק בכך שהיו אלה ימים העלולים
לגרום לענין (או מאורע) בלתי רצוי
(בדוגמת יום שנעשה בו העגל), אלא
גם מצד תוכנו של היום שנעשה בו
העגל (ושל חטא העגל בכלל).

וההסבר לכך: ידוע מה שהאריכו
מפרשי התורה לבאר בנוגע לענין
עשיית העגל, שבני ישראל לא
דרשו ענין של עבודה זרה ח“ו, אלא
רק מנהיג שינהיגם במקום משה
(ולא במקום ה’), וכטענתם (בלשון
הכתוב) “כי זה משה האיש אשר
העלנו מארץ מצרים לא ידענו מה
היה לו”.

19 Nótese lo escrito en Jaguigá 16b. Pero véase *Otzar HaGueonim* sobre Shabat allí.

20 Eiruvín 13b.

21 Tisá 32:1. Y véase en extenso en Najmánides sobre la Torá, allí.

Es decir, su deseo era que hubiera un “intermediario” que entre Di-s y ellos, y esa era una idea basada en el orden que Di-s Mismo parecía haber establecido: “porque este hombre Moshé, el que nos sacó de la tierra de Egipto” – o sea, no fue Di-s Mismo quien “nos sacó”, sino Moshé, quien sirvió como intermediador entre Di-s y los judíos.

Para que cada judío, al encontrarse aquí “abajo” en este mundo terrenal, esté vinculado con Di-s y le sirva adecuadamente con *todas* las fuerzas del alma, incluso con su intelecto y con sus emociones, sucede que la Divinidad se despliega, por así decirlo, aquí “abajo” en este mundo, hasta el punto de que es posible “saber que hay un Di-s”, tener consciencia de ello – además de “creer que hay un Di-s”, lo que alude al nivel de Divinidad tal como es en sí misma, cuya condición es de simplicidad absoluta no compuesta.

La Divinidad se revela al “hombre” que está aquí “abajo”, como alma en un cuerpo, y se inviste en él, y a modo de “unión maravillosa”, hasta el punto que era con Moshé – “el hombre de Di-s”²², un hombre que podía ser visto y oído.

Por lo tanto, los que hicieron el Becerro de Oro creían que para que la Divinidad se despliegue y se perciba más, de modo que se sintiera en el mundo, en este mundo material, y en todos los asuntos de este mundo, el despliegue Divino debía ser a través de un nivel más bajo en este mundo, y mediante ello tendría una influencia mucho mayor en todo lo terrenal.

כלומר, רצונם היה ב“ממוצע” שיעמוד בין הקב“ה לבנים, והדבר היה מיוסד על הסדר שנקבע לכאורה על-ידי הקב“ה עצמו: “כי זה משה האיש אשר העלנו מארץ מצרים” – היינו שלא הקב“ה עצמו “העלנו”, אלא על-ידי משה ששימש ממוצע בין הקב“ה לישראל.

כדי שאיש ישראל בהיותו למטה בעולם הזה יהיה קשור אל הקב“ה ויעבדנו כראוי בכל כחות הנפש, גם בשכלו וברגש שבלבו, הרי זה כאשר האלקות נמשך כביכול למטה בעולם הזה, עד לאופן שניתן “לידע שיש שם אלקה”, בדיעה – נוסף על החיוב “להאמין שיש שם אלקה”, האמור על דרגת האלקות כפי שהיא מצד עצמה, פשוטה בתכלית הפשיטות.

האלקות מתגלית ל“איש” הנמצא למטה, נשמה בגוף, ומתלבשת בו, ו“ביחוד נפלא”, עד לאופן שהיה אצל משה – “איש האלקים”, איש שניתן לראותו ולשמעו.

ועל כן סברו עושי העגל, שעל-מנת שאלקות תרד ותומשך יותר, כך שתורגש בעולם, עולם הזה הגשמי, ובכל הענינים שבו – צריכה ההמשכה

להיות באמצעות דרגא תחתונה יותר בעולם הזה, ועי“ז תהיה לכך השפעה רבה יותר בעולם.

Esto es *similar* a lo que Di-s indicó después, “harán para Mí un Santuario (de oro y plata, etc.) y moraré en ellos”²³,

un Santuario cuyo principal elemento era el Arca y los dos Querubines²⁴, a través de los cuales la *Shejiná*, la Presencia Divina, moraba entre los judíos, como Di-s le dijo a Moshé: “te hablaré²⁵ desde encima del Arca, de entre los dos Querubines que están sobre el Arca del Testimonio”.

Se puede decir que esta es la elucidación de lo que se explica en el *Midrash*²⁶, que el pecado del Becerro de Oro vino a causa de que en el momento de la Entrega de la Torá, cuando “Di-s descendió sobre el Monte Sinai”²⁷, los judíos vieron a Di-s descendiendo con un “Carruaje” y extrajeron de allí uno de los “rostros del Carruaje” – “la cara del buey en el Carruaje”:

Ellos deseaban que hubiera aquí “abajo”, en este mundo, algo propio de esta plano terrenal²⁶, que se correspondiera con algo de lo Alto – en el Carruaje Celestial.

Incluso después de la realización del becerro (y antes de que lo adoraran), Aharón dijo “habrá una fiesta para Di-s mañana”, es decir, que como resultado de esto podría surgir una elevación – que cuando Moshé volviera, a los judíos se le revelaría que el asunto del becerro no era real, carecía totalmente de consistencia,

– en términos simples: si no se hubieran “levantado

ועל-דרך מה שציוה הקב“ה לאחר זה, “ועשו לי מקדש (מזהב וכסף וכו’) (ושכנתי בתוכם”, מקדש שעיקרו הוא הארון ושני הכרובים, אשר עי“ז היתה השראת השכינה בישראל, “ודברתי אתך מעל הכפורת מבין שני הכרובים אשר על ארון העדות”.

וי“ל שזהו ההסבר למבואר במדרש שחטא העגל בא מצד זה שבעת מתן תורה, כאשר “יורד ה’ על הר סיני”, ראו ישראל את הקב“ה יורד על ה“מרכבה” ושמו משם את אחד מ“פני המרכבה” – “פני השור שבמרכבה”: הם חפצו שיהיה למטה, בעולם הזה, דבר של מטה שישמש כמו דוגמתו למעלה – מרכבה העליונה.

ואפילו לאחר עשיית העגל (ובטרם עבדו לו) אמר אהרן “הג לה’ מחר”, היינו שכתוצאה מכך יכול לבוא עילוי – שכאשר יבא משה יתגלה לישראל שענין העגל אינו מציאות,

– וכן הוא בפשטות: אלמלא

23 Terumá 25:8.

24 Véase Najmánides sobre la Torá en el comienzo de Terumá.

25 Allí, 22.

26 *Tanjumá Tisá* 21. *Shemot Rabá* 3:2; 42:5; 43:8 (citado en Najmánides sobre la Torá, allí).

27 Itró 19:2.

temprano (el Satán los instigó para que pecaran)²⁸, no habría existido la situación de “pecaron”, sino todo lo contrario: Moshé habría quemado el Becerro de Oro con el consentimiento de todos los hijos de Israel, y es obvio que desde un principio no habría existido la adoración del becerro,

y entonces la Unicidad de Di-s se habría expresado aún más, de modo que “nada hay fuera de Él”²⁹, y que el único que puede servir de intermediador es Moshé (un intermediador que une)³⁰, que fue enviado por Di-s y designado por Él para ser Su enviado a los judíos.

Sin embargo, en la práctica, eso desató al día siguiente (entre algunos integrantes del pueblo) el pecado del becerro, el pecado de la idolatría – lo opuesto a la Unicidad de Di-s.

7. Esto es lo “difícil” del “día en que se hizo el becerro” (y no dice “el día en que *adoraron* el becerro”): la mera existencia de una entidad *separada*³¹, incluso si la intención es que a través de ella se despliegue la Divinidad, como se explicó antes – habida cuenta de que no se hace en virtud del mandato de Di-s (cosa que une a Di-s) puede llevar al pecado de idolatría, una cuestión que separa al hombre de lo Divino y crea la noción de la existencia de “dos dominios”.

En contraste, cuando el tema surge del mandato de Di-s²⁶, como el Arca y los Querubines que estaban

“וישכימו (השטן זרזם כדי שיחטאו)”, לא באו לידי “ויחטאו”, כי אם אדרבה: משה היה שורף את העגל במעמד והסכם כל בני ישראל, ופשיטא שמלכתחילה לא היתה עבודת העגל –

ואזי אחדות ה' תבוא לידי ביטוי עוד יותר, ויתגלה אשר “אין עוד מלבדו”, ומי שיכול לשמש ממוצע הוא רק משה (ממוצע המחבר), שנשלח על-ידי הקב"ה ונתמנה על-ידו להיות שליחו לישראל.

אלא שבפועל נסתעף מכך למחרת (בקרב כמה מישראל) חטא העגל, חטא עבודה זרה – ההיפך מאחדות ה'.

ז. וזהו הדבר ה“קשה” ב“יום שנעשה בו העגל” (ולא ביום שבו עבדו את העגל): מעצם העמדתה של מציאות נפרדת – אפילו אם הכוונה בכך היא שעי“ז תומשך אלקות כו” כנ“ל – עלול להסתעף חטא עבודה זרה, ענין של “שתי רשויות”, מאחר שאין הדבר נעשה מצד ציווי ה' (לשון צוותא וחיבור).

משא“כ כאשר הדבר בא מצד הציווי, על-דרך הארון והכרובים

28 Tisá 32:6 y en el comentario de Rashi.

29 Vaetjanán 4:35.

30 Discurso Jasídico “Oté Or” 5700 cap. 4. Y otras citas. Y véase también en el final del Discurso Jasídico “Paním VePaním” 5659.

31 Acerca del estado intermedio que separa (véase Serie de Discursos Jasídicos 5672 cap. 219. Discurso Jasídico “Oté Or” allí cap. 3 en adelante. Y véase también en Discurso Jasídico “Paním VePaním” allí).

en el *Mishkán*, en esa instancia se siente que solo la palabra de Di-s se despliega *a través* de ellos. No hay nada que exista y que tenga valor en sí mismo, por ende, no causará como resultado el error de la noción de “dos dominios”, Di-s no permita.

Y este es precisamente el significado del *Midrash* antes mencionado, que el becerro fue separado del (rostro del buey del) Carruaje Celestial, es decir: al estar en lo Alto, era parte del Carruaje Celestial – una cuestión Divina que revela Divinidad; pero cuando es “sustraído”, se convierte en algo separado y descende, no como parte del Carruaje, no se siente la anulación del Carruaje al “jinete” que lo conduce, y puede resultar de ello el *pecado* del becerro, el pecado de idolatría.

8. Un concepto similar se ve en relación a la traducción de la Torá al griego que escribieron para el rey Ptolomeo, y que “aquel día fue difícil para Israel como el día en que se hizo el becerro”:

La traducción de la Torá de Moshé a setenta idiomas, así como el cumplimiento del mandato “escribirás en las piedras todas las palabras de esta Torá muy bien explicadas” en setenta idiomas, dado que fue (hecho junto con la Torá tal como es en su origen, en Lengua Sacra, y) por mandato de Di-s, no dieron lugar a interpretar la Torá de manera equivocada, ya que en todas las setenta lenguas se sentía abiertamente el mandato Divino (y se sentía la santidad de la Torá tal como es en Lengua Sacra y dicha por boca de Di-s).

שהיו במשכן, כנ”ל, אזי אין מורגש כאן אלא שדבר ה’ נמשך דרך מציאות זו. אין שום מציאות וענין בדבר גופא, וממילא לא תגרם כתוצאה מכך טעות דשתי רשויות ה”ו.

וכנ”ל, זהו תוכן המדרש שהעגל נשמט מ(פני השור של) המרכבה, כלומר: בהיותו למעלה הרי הוא חלק מן המרכבה העליונה, היינו ענין של אלקות המגלה אלקות; אבל כאשר הוא “נשמט”, שנעשה נפרד ויורד למטה, ואינו עוד חלק מן המרכבה, אין מורגש בו ביטול המרכבה לרוכב עליה, ועלול להגרם כתוצאה מכך **חטא** העגל, חטא עבודה זרה.

ה. ומעין זה הוא בקשר לתרגום התורה ללשון יון שכתבו לתלמי המלך, “והיה היום קשה לישראל כיום שנעשה העגל”:

תרגום התורה על-ידי משה בשבעים לשון, וכן קיום הציווי “וכתבת על האבנים את כל דברי התורה הזאת באר היטב” בשבעים לשון, מאחר שבאו (ביחד עם התורה כפי שהיא במקורה, בלשון הקודש, ו) על-פי הציווי, לא היתה בהם כל נתינת מקום לפירוש התורה שלא כפי הכוונה, כי בכל שבעים הלשונויות הורגש בגלוי הציווי (והורגשה בגלוי קדושת התורה כפי שנאמרה מפי הקב”ה, ובלשון הקודש).

Sin embargo, cuando los Sabios tradujeron la Torá al griego a petición del rey Ptolomeo (y no por mandato de Di-s), podría resultar como consecuencia de ello una cuestión que no es como debería ser: en lugar de que de las palabras “en el principio creó Di-s” se interprete la Unicidad de Di-s, como es la verdad, la cosa podría interpretarse como si “el principio creó a Di-s”, como si fuera que “hay dos dominios y el primero creó al segundo”³²; y problemas similares se plantean en el resto de los versículos de la Torá (que los Sabios alteraron para el rey Ptolomeo), en la mayoría de los cuales había una posibilidad para una interpretación cuyo contenido es contrario a la Unicidad de Di-s y contrario a la Torá³³.

9. Al igual que sucede con el día en que se hizo el becerro, y más sutilmente en relación con la traducción de la Torá al griego, en el mismo sentido esta sutileza se profundiza aun más en la Torá misma, con respecto a la discrepancia entre Shamái (la Escuela de Shamai) e Hilel (la Escuela de Hilel).

Es sabido³⁴ que la raíz espiritual del alma de Shamai (y la Escuela de Shamai) es en el Divino atributo de *guevurá*, severidad (juicio), mientras que la raíz del alma de Hilel (y la Escuela de Hilel) es el Divino atributo de *jeseđ*, bondad (misericordia). A ello se debe que, en general, la Escuela de Shamai tiende a ser más estricta, mientras que la Escuela de Hilel tiende a ser más permisiva.

אמנם, כאשר תרגמו הזקנים את התורה ללשון יון על־פי דרישת תלמי המלך (ולא על־פי ציווי השם), עלול היה להגרם כתוצאה מכך ענין שאינו כדבעי: תמורת זאת ש“בראשית ברא אלקים” יתפרש כמורה על אחדות ה’, כפי האמת – יתפרש הדבר כאילו “שתי רשויות הן וראשון ברא את השני”; ועל־דרך־זה הוא בשאר הפסוקים שבתורה (ששינו הזקנים לתלמי המלך), אשר ברובם היתה נתינת מקום אפשרית לפירוש שתוכנו היפך אחדות ה’ והיפך התורה.

ט. וכשם שהוא בנוגע ליום שנעשה בו העגל, ובדקות יותר בנוגע לתרגום התורה ליוונית – על־דרך־זה הוא בדקות עוד יותר, בתורה גופא, בנוגע למחלוקת שמאי (בית שמאי) והלל (בית הלל).

ידוע ששמאי (ובית שמאי) שרשו ממדת הגבורה (דין) והלל (בית הלל) שרשו ממדת החסד (רחמים), ולכן (בדרך כלל) בית שמאי אזלי לחומרא ובית הלל לקולא.

32 Palabras de Rashi en Meguilá 9a. Y véase *Tosafot* que comienza “*Elokím*” allí.

33 Véase en detalle en la *Guemará* (y en *Tratado Sofrím*) allí. Y en el comentario de Rashi allí.

34 Véase *Zohar* III (*Raiá Meemná*) 245a. *Tania*, Igueret HaKodesh, Epístola 13. *Likutéi Torá* Koraj 54a en adelante. *Shir HaShirim* 48b en adelante. Y en varias fuentes más.

La diferencia entre el atributo de *guevurá* y el de *jesed* y misericordia es análoga a lo que dice el *Midrash*³⁵ acerca de la bondad y la verdad, “la bondad dice que el mundo debería ser creado... y la verdad dice que el mundo no debería ser creado”. Es decir, desde la perspectiva del juicio estricto, no hay lugar para la existencia del mundo, lo contrario sucede desde el punto de vista del atributo de la misericordia.

De ello se deriva, que después de la creación del mundo, desde el punto de vista del atributo de severidad, se percibe la anulación y la no existencia del mundo, mientras que el tema del atributo de bondad y misericordia es, por el contrario, desplegar Divinidad en el mundo.

De esto se entiende la diferencia en un nivel más profundo entre el atributo de la severidad y el de la bondad, centrándonos en el contenido de los asuntos: desde la perspectiva del atributo de severidad, se siente que el mundo (desde su percepción) es una realidad separada de lo Divino, y por lo tanto, el servicio a Di-s y la conducta del hombre deben estar regidos por una metodología que implique luchar contra esa realidad, al quebrar la materia y anularla; mientras que en función del atributo de bondad, que despliega Divinidad en el mundo, se siente (lo contrario) que el mundo está (“en potencia”, y debe ser revelado cómo está) unificado con lo Divino, por eso, de nosotros se demanda actuar e influenciar en el mundo, para revelar Divinidad en él.

Así, cuando existen dos posibilidades, de ser estricto o permisivo, entonces la Escuela de Shamai

hacía un balance entre el atributo de la misericordia y el de la severidad. El atributo de la misericordia es el que permite la existencia del mundo, y el atributo de la severidad es el que lo destruye. El atributo de la misericordia es el que permite la existencia del mundo, y el atributo de la severidad es el que lo destruye. El atributo de la misericordia es el que permite la existencia del mundo, y el atributo de la severidad es el que lo destruye. El atributo de la misericordia es el que permite la existencia del mundo, y el atributo de la severidad es el que lo destruye.

Y el atributo de la misericordia es el que permite la existencia del mundo, y el atributo de la severidad es el que lo destruye. El atributo de la misericordia es el que permite la existencia del mundo, y el atributo de la severidad es el que lo destruye. El atributo de la misericordia es el que permite la existencia del mundo, y el atributo de la severidad es el que lo destruye.

El atributo de la misericordia es el que permite la existencia del mundo, y el atributo de la severidad es el que lo destruye. El atributo de la misericordia es el que permite la existencia del mundo, y el atributo de la severidad es el que lo destruye. El atributo de la misericordia es el que permite la existencia del mundo, y el atributo de la severidad es el que lo destruye. El atributo de la misericordia es el que permite la existencia del mundo, y el atributo de la severidad es el que lo destruye.

El atributo de la misericordia es el que permite la existencia del mundo, y el atributo de la severidad es el que lo destruye. El atributo de la misericordia es el que permite la existencia del mundo, y el atributo de la severidad es el que lo destruye. El atributo de la misericordia es el que permite la existencia del mundo, y el atributo de la severidad es el que lo destruye.

35 *Bereshit Rabá* 8:5. Citado en *Likutéi Torá Shir HaShirim* allí.

tiende a ser más estricta – para separarse de (los asuntos de) el mundo; y la Escuela de Hilel tiende a ser más permisiva – para refinar y pulir la parte del mundo que a uno le corresponde elevar.

Entonces, podría suceder, hilando muy fino y sutilmente, que a partir del atributo de la severidad, se desarrolle gradualmente un estilo de servicio a Di-s que, al percibir “dos dominios”, como si fuera, demande luchar contra el mundo, porque este se ve como algo que no está unido a Di-s; mientras que desde la perspectiva del atributo de la bondad y la misericordia, se siente la Unicidad de Di-s de manera íntegra.

Y esta es la comparación con lo que sucedió “ese día en que Hilel estaba subordinado y sentado ante Shamái como uno de los discípulos, y fue difícil para Israel como el día en que se hizo el becerro”: dado que en ese día, la ley fue establecida de acuerdo a la opinión de Shamai, lo que implica el predominio del atributo de *guevurá* sobre el de *jesed* y misericordia, surgió el temor de que la conducta y la ley se establecerían de esa manera también en el futuro, y eso podría dar lugar y resultar, en un sentido muy sutil, en “dos dominios” (solo que, sería necesario luchar contra eso y anularlo).

10. Sin embargo, la comparación solo radica en que esos dos días (el que la Torá fue traducida al griego para el rey Ptolomeo y el que Hilel se sentó sumiso ante a Shamai) son tan difíciles como el día en que se hizo el Becerro de Oro, debido a la *duda* de que ello podría derivar *sutilmente* en lo

בית שמאי אזלי לחומרא – להבדל (מ'עניני) העולם; ובית הלל אזלי לקולא – לברר ולזכך את חלקו בעולם,

הרי בדקות דדקות נמצא, שמצד מדת הדין עלולה להשתלשל בהשתלשלות ממדריגה למדריגה תנועה של “שתי רשויות” כביכול שיש צורך ללחום בה, מאחר שאין ייחוד של מציאות העולם עם אלקות; משא“כ מצד מדת החסד והרחמים מורגשת אחדות ה' בשלימות.

וזהו ההשוואה, “אותו היום היה הלל כפוף ויושב לפני שמאי כאחד התלמידים והיה קשה לישראל כיום שנעשה בו העגל”: מאחר שביום זה נקבעה ההלכה כדעת שמאי, התגברות מדת הדין על מדת החסד והרחמים, נולד החשש שעיי“ז תיקבע ההנהגה וההלכה באופן זה גם להבא, ובהשתלשלות המדריגות עלול הדבר לתת מקום ל“שתי רשויות” בדקות דדקות (עד שיהיה צורך להלחם בכך ולבטל זאת).

י. אולם, תוכן ההשוואה אינו אלא בכך ששני ימים אלו (היום שבו כתבו לתלמי המלך את התורה יונת והיום שבו היה הלל כפוף ויושב לפני שמאי) קשים כיום שנעשה בו העגל מצד החשש שמכך יסתעף בדקות

contrario a la Unicidad de Di-s.

Pero en la práctica, a raíz de la traducción de la Torá al griego y del “día en que Hilel se sentó sumiso ante a Shamai” no se produjo ninguna consecuencia negativa (lo que difiere de la situación del día en que se hizo el becerro).

Se puede decir más aún: al igual que en el “día en que se hizo el Becerro de Oro”, Aharón dijo “habrá mañana una fiesta para Di-s”, que la intención simple de sus palabras es que, si el tema se aprovechaba correctamente, podría haber resultado en una celebración y los judíos hubieran servido a Di-s, como se mencionó antes,

eso fue exactamente lo que sucedió como resultado de la traducción de la Torá al griego. Cuando los setenta y dos ancianos tradujeron la Torá para el rey Ptolomeo (en una traducción que no fue “completa”, no fue literal), y cambiaron varias cosas, comenzando por “Di-s creó el principio” en lugar de “en el principio creó Di-s” – no solo que la Unicidad de Di-s, tal como se expresa en la Torá, llegó a la noción de las naciones del mundo,

además, se estableció como ley que el único idioma en el que está permitido escribir los Libros Sagrados (la Torá) es el griego (y un Rollo de la Torá escrito en ese idioma es apto para leer en él, y contamina las manos,³⁶ etc.),

completando así la refinación de la escritura y del idioma griego.

De manera similar, podríamos decir con respecto al “día en que Hilel se sentó sumiso ante Shamai

ההיפך מאחדות ה’;

אבל בפועל לא נגרם כל ענין הפכי כתוצאה מתרגום התורה ליוונית ומן ה”יום שהיה הלל כפוף ויושב לפני שמאי” (ובכך שונים הדברים מיום עשיית העגל).

ויש לומר יתירה מזו: כשב”יום שנעשה בו העגל” אמר אהרן ”הג לה’ מחר”, וכוונת הדברים לפי פשוטם היא שאם ינוצל הדבר כדבעי יתכן שיבוא כתוצאה מכך ענין של חג, ויעבדו ישראל את הקב”ה, כנ”ל,

הנה כך אכן היתה התוצאה מתרגום התורה ליוונית, שכאשר תרגמו ע”ב הזקנים את התורה לתלמי המלך (בתרגום שאינו ”כל צרכה”), ושינו בה כמה וכמה דברים, החל מהשינוי ”אלקים ברא בראשית” במקום ”בראשית ברא אלקים” – אזי לא זו בלבד שאחדות ה’ כפי שנאמרה בתורה ירדה ונמשכה גם לאומות העולם,

הנה עוד זאת, שנקבע הדבר כהלכה, שהלשון (היחידה) שבה מותר לכתוב את ספרי הקודש (ספר תורה) היא יוונית (וספר זה כשר לקרות בו, ומטמא את הידים וכו’), שלימות הבירור של כתב ולשון יון.

ועל־דרך־זה י”ל בנוגע ל”אותו היום שהיה הלל כפוף ויושב לפני

36 Véase en detalle en al *Guemará* Meguilá allí. Y en los comentaristas allí.

como uno de los discípulos” – no solo que el evento no causó que la ley se estableciera según Shamai (la Escuela de Shamai) para las generaciones futuras, sino que también influyó para que Shamai (y su Escuela) tenga un grado superior de sumisión y anulación a Di-s. Podríamos decir que por esta razón encontramos varios lugares³⁷ donde la Escuela de Shamai es permisiva.

11. En vista de que las palabras de los *tzadikím* viven y perduran para siempre, y particularmente las cosas escritas en la Torá, que es Eterna, por ende, se entiende que también la declaración de Aharón “habrá mañana una fiesta para Di-s” en relación con el 17 de Tamuz seguramente se cumplirá, como está dicho en los escritos del *Arizal* que “el secreto insinuado en esto” (en las palabras de Aharón) es que “Di-s tiene la intención de transformarlo (al 17 de Tamuz) en una festividad, entonces resulta, que ‘mañana será una festividad para Di-s’ en realidad se refiere ‘al mañana’, después de un tiempo”.

Se podría decir que, en la faceta interior y profunda del tema, esta es la festividad que viene a través de la *teshuvá* de los judíos por el pecado del Becerro de Oro que se revelará en el Futuro, y la Unicidad de Di-s será evidente incluso en el ámbito de las tres *kelipot* impuras – de modo que las chispas de santidad que hay dentro de ellas (es decir, el propósito y la intención profunda de su existencia, es que) se transformarán en bien y se elevarán a la órbita de la santidad³⁸.

שמאי כאחד מן התלמידים” – שלא זו בלבד שהדבר לא גרם שתיקבע הלכה כשמאי (בית שמאי) לדורות, הנה עוד זאת, הדבר פעל גם בשמאי (בית שמאי) ענין של כפיה וביטול. וי”ל שמשמעם זה מצינו כמה מקומות שבהם אזלי בית שמאי לקולא.

יא. דברי צדיקים חיים וקיימים לעד, ובפרט ענינים הכתובים בתורה שהיא נצחית. ומובן מזה, שגם אמירת אהרן “חג לה’ מחר” בנוגע ליום שבעה עשר בתמוז בודאי תקיים, וכדאיתא בכתבי האריז”ל ש”סוד הנרמז בזה” (בדברי אהרן) הוא ש”עתיד הקב”ה להפכו (שבעה עשר בתמוז) ליום טוב ונמצא כי חג לה’ מחר בעצם ומחר זה לאחר זמן כו”.

וי”ל שבפנימיות הענינים הרי זהו החג הבא עלידי תשובתם של בני ישראל על חטא העגל, אשר יתגלה לעתיד לבא, ואחדות ה’ תומשך בגילוי גם במקומן של שלש קליפות הטמאות – שהניצוצות שבהן (היינו התכלית ופנימיות הכוונה שבהן) יתהפכו לטוב ויתעלו לקדושה.

37 Eduiot 4:5 y otros lugares. En Igueret HaKodesh allí, dice que se debe a la combinación entre los atributos, y quizás se relaciona con lo explicado aquí. Aunque el tema merece un análisis adicional.

38 Véase en extenso *Likutéi Sijot* vol. XVI pág. 413 en adelante.

12. Se puede decir que, en este sentido, esto también se aplica a la traducción de la Torá a setenta idiomas en las últimas generaciones,

en particular, los manantiales de la faceta interior y profunda de la Torá, como es sabido, cómo mi suegro, el Rebe, se esforzó para que se traduzcan (también) los temas de la faceta interior de la Torá a los setenta idiomas, con el fin de que esos *manantiales* lleguen también a aquellos que no tienen la posibilidad de aprenderlos y entenderlos en Lengua Sacra, ni tampoco en idish³⁹.

Por medio de ello, se realiza la refinación de las setenta lenguas⁴⁰, y no solo por el hecho de que están contenidas en el hebreo y están juntas con él, sino cuando cada idioma tiene peso propio. Y esto se realiza en mayor medida al adaptar los temas y las explicaciones profundas sobre la Unicidad de Di-s expuestos en la Filosofía Jasídica y traducirlos al idioma de cada nación y pueblo⁴¹, y mediante ello, se realiza también la refinación de las setenta naciones propiamente dichas,

esto acerca y acelera el cumplimiento de la promesa “vendrá mi Señor el rey Mashíaj”⁴², y “entonces transformaré a los pueblos en un lenguaje puro para que todos invoquen el Nombre de Di-s y le sirvan unidos”⁴³,

y en ese entonces, estos días se volverán días de alegría y felicidad y días festivos⁴⁴, y la conclusión

יב. וי"ל שעל-דרך-זה הוא גם בנוגע לתרגום התורה בשבעים לשון בדורות האחרונים ממש, ובפרט – מעיינות פנימיות התורה, כהשתדלותו הידועה של כ"ק מורי וחמי אדמו"ר שיתורגמו (גם) עניני פנימיות התורה בשבעים לשון, על-מנת שמעיינות כו' פנימיות התורה יגיעו גם לאלו שאינם מסוגלים לעת-עתה ללמדם ולהבינם בלשון הקודש, ואף לא באידיש.

ועי"ז נפעל הבירור של שבעים לשון, ולא רק בהיותן כלולות בלשון הקודש ונמצאות ביחד עמה, אלא כאשר כל לשון ולשון עומדת בפני עצמה, ודבר זה נפעל ביתר שאת על-ידי הבאתם של הענינים וההסברים העמוקים באחדות ה' שבתורת החסידות והלבשתם בלשון כל עם ועם, ועי"ז נפעל גם הבירור של שבעים האומות גופא,

והדבר מקרב וממהר את קיום ההבטחה "קאתי מר דא מלכא משיחא", ו"אז אהפוך אל עמים שפה ברורה לקרוא כולם בשם ה' ולעבדו שכם אחד",

ויהפכו ימים אלו לששון ולשמחה ולמועדים טובים, וסיומם של ימי בין

39 Véase en la *Sijá* de Shabat Parshat Itró 5741 (impresa en *Likutéi Sijot* vol. XXI pág. 446 en adelante).

40 Véase *Torá Or Mishpatím* 77d; 78c. *Likutéi Sijot* vol. III pág. 862 en adelante.

41 Véase *Likutéi Sijot* allí, y en la pág. 875.

42 Epístola Sacra del Baal Shem Tov (impresa en el final de libro *Porat Iosef*. Y en otros lugares).

43 Tzefania 3:9. *Mishné Torá* de Maimónides Leyes de Reyes final del cap. 11.

44 Zakarías 8:19. *Toseftá* final del Tratado Taanit. *Mishné Torá* de Maimónides en el final de Leyes de Ayunos.

de los días de *Bein HaMetzarím* (que comenzaron el 17 de Tamuz) – el nueve de Av⁴⁵, se convertirá en un gran día festivo⁴⁶, muy pronto, con la venida del Mashíaj *tzidkeinu*.

המיצרים (שהתחילו בשבעה עשר בתמוז) – תשעה באב, יהיה יום טוב גדול, בקרוב ממש, בביאת משיח צדקנו.

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Vaerá (Rosh Jodesh Shvat) 5740 – 1980)

⁴⁵ Que es bendecido (todos los años) del Shabat Kodesh Parshat Devarím.

⁴⁶ Véase Pesiktá Rabatí versículo “*Al Naharot Babel*” en el final: “no hay en ella alegría, sino, en el 9 de Av”. Y véase *Likutéi Sijot* allí. Vol. XVIII pág. 312 en adelante.

Resumen

ELEVAR EL IDIOMA

En nuestra Sección Semanal, la Torá enuncia: “en la otra ribera del Jordán, en la tierra de Moab, Moshé comenzó a explicar esta Torá”. Rashi explica que, con “explicar esta Torá”, Moshé se refiere a que “tradujo la Torá a setenta lenguas”. Según el Tratado Sofrim, hubo un incidente con cinco eruditos de la Torá que tradujeron esta al griego para el rey Ptolomeo, un evento “que causó tanta aflicción al pueblo de Israel como el día que se hizo el Becerro de Oro”.

No obstante, esto plantea una interrogante: si Moshé también tradujo la Torá a setenta idiomas, ¿por qué se consideró inapropiado traducirla al griego? Además, ¿cómo se puede comparar la traducción de la Torá al griego con un suceso tan grave como el pecado del Becerro de Oro?

En el tratado Shabat, encontramos un lenguaje similar: “ese día Hilel estaba sumiso a Shamai y fue duro como el día en que se hizo el becerro”. Sabiendo que Hilel era el líder de su generación y reconocido por su humildad, resulta difícil entender por qué su sumisión a Shamai fue considerada tan grave. ¿Cómo se puede comparar esto con el pecado del Becerro de Oro?

La clave para entender esto se encuentra en el énfasis de las palabras “como el día que se hizo el becerro”. A pesar de que el becerro fue creado en ese día, todavía existía la posibilidad de que la situación se rectificara. Aharón incluso llegó a decir “mañana será una fiesta para Di-s”, pensando que Moshé llegaría al día siguiente y resolvería la situación. La creación del becerro fue un intento de encontrar un intermediario entre el pueblo y Di-s en ausencia de Moshé, no un intento de reemplazar a Di-s. Por tanto, la expresión “como el día que se hizo el becerro” se refiere a un día en el que aún existe la posibilidad de que suceda algo malo.

Así, podemos entender por qué la traducción de la Torá al griego se compara con el día en que se fabricó el becerro. Si los Sabios no hubieran tenido la inteligencia para hacer ciertos cambios en la traducción en los mismos lugares, esto podría haber llevado a una interpretación totalmente errónea de la Torá. De igual manera, cuando Hilel estaba

sometido a Shamai, existía el riesgo de que la ley se estableciera según Shamai (cuando debía ser según Hilel).

El pecado del Becerro de Oro radica en que intentaron crear una entidad sobre la cual residiera la Divinidad, como ocurría con Moshé. Solo porque Di-s no lo había ordenado, fue considerado un pecado, ya que el becerro, en lugar de ser un intermediario que conecta, se convertiría en un obstáculo que interrumpe la conexión con Di-s.

Por lo tanto, el día en que se fabricó el becerro fue muy grave, ya que el becerro se percibiría como una entidad separada de Di-s. Lo mismo podría ocurrir al traducir la Torá al griego, dando lugar a la interpretación errónea de que hay otro Di-s. Del mismo modo, con Hilel y Shamai, Shamai es muy riguroso en la ley, lo que en un sentido más profundo podría implicar la existencia de algo separado de Di-s.

En la práctica, la traducción al griego resultó ser beneficiosa y la presencia de Hilel frente a Shamai influyó para que este no fuera tan riguroso. De esto aprendemos la importancia de traducir, especialmente las partes más profundas de la Torá, a todos los idiomas, de modo que aquellos que no entienden idish o el lenguaje de la Torá también puedan acceder a estas enseñanzas. Al hacerlo, refinamos y elevamos los idiomas, acercándonos a la Redención del Mashiaj.

(Resumen de la primera *Sijá* de Parshat Debarim vol. 24)

En Zejut de

La Kehilá de

Beit Jabad Palermo - Comunidad

Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl

Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

**R' Moishe ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen**